



Libro de lecturas  
Libr nlàb men dí'stè

MEVYT Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES 5  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

Uso la lengua  
**escrita.**  
Zapoteco  
Sierra  
Sur/CO



Nlí rsi'n ná  
dí's nké  
lô ye's.  
Dí'stè



Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Carmen Díaz González  
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación  
para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación  
Ana Isabel Jacinto Hernández

Adaptación para la población hablante  
en lengua zapoteco Sierra Sur/CO  
Juan Reyes Ruiz

Asesoría académica  
Oscar Tlalmis Jiménez

Revisión técnica  
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura Sainz Olivares  
Laura de la Torre Rodríguez  
Alicia Naves Merlín

Diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Montserrat Rivera Ochoa  
Norma García Manzano

Ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores  
Ernesto Arce Ortega  
Ismael David Nieto Vital  
Juan Jesús Sánchez Muñoz  
Alejandro Villalobos González  
Irvin Richard Zela Vázquez  
Vanessa Hernández Gusmão  
Cristina Niizawa Ishihara  
Alberto González Pérez  
Esteban Martínez Espinoza

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición del Libro del adulto del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas, Aída Araceli Suárez Reynaga, Elin Emilsson Ingvarsdottir Gudmundsdottir. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Diseño gráfico: María Guadalupe Pacheco Marcos. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos, Dalia Lilia Alvarado Diez, Luis Gabriel Pacheco Marcos, Abraham Menes Núñez, Marco Antonio Ruiz, Benjamín Llanos, José Luis Guadarrama, Ismael David Nieto Vital. Formación electrónica: Abraham Menes Núñez.

*Uso la lengua escrita*. Zapoteco Sierra Sur/CO. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2014 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Zapoteco Sierra Sur/CO. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-270-0

Impreso en México

# Jwa'n ndé lô ne'y / Índice

Chó kwán nì díb lô ye's re'ya	5
Presentación	6
Yal	7
El pastor bromista	8
Yé'	9
El origen del mundo	10
Mtì ndòb chop yek na'	11
El rey de Zinacantán	12
Xa' nli bìn <u>n</u> chiyíd	13
La zorra y el cuervo	14
Xámud ngo' xa' la yèd	15
Un niño y un león	16
Xa' nlé yò ná kon rê xi'n xa'	17
La vestimenta tsotsil	18
Watakalka	19
El cuervo y el cántaro	20
Zéb chá'n nít	21
Los dos compadres	22
Xa' nke zí'n wiz nzo lô bèl	23
Historia de la comunidad de Xilocuautla	24
Néd	25
Las viviendas seris	26
Sér chá'n Kanlár	27
La relación del hombre con los animales	28
Zè mzin ná	29
El maestro sufi	30
Kwent chá'n <u>t</u> ib mxi's	31
Canto a mi pueblo	32
Xámud <u>n</u> che' rê men kon rê má'	33
El cuento del murciélago	34
Xa' guy	35

Cuento de un señor que quería ser rico	36
Xa' bruj	38
El cuento del pájaro carpintero	39
<u>Tib</u> mbol got ndelè Roman ná kon <u>tib</u> mbol bi' ndelè Jen	41
El tonto que ganó una apuesta	43
Sakalum	44
El espíritu malo	46
Gó'd mbèl	48
Día de muertos	49
<u>Tib</u> kwent chá'n mbakbé lud	51
La flojera	53
Mbol wiz ná kon mbi	55
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	56
Ngudxol	58
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	60
Lo zá nwa' puent chá'n Tunkuwani	62
El buen ladrón	63
Kwent chá'n <u>tib</u> kè toz ndelè Akgpixi	65
El mono y el sapo	67
Xa' bîj	69
La víbora y la iguana	71
Yé' ná kon nzó'z	73
El principio del fuego	75
Wak	77
El jaguar castigado	79

# Chó kwán nì díb lô ye's re'ya

**L**e'libr re'ya nkényab lô gó'zá gáxte yek gó' lud kon roá kwent, *leyendas* ná kon dí's góx ne'n xámud nzi men xa'lá tib *lugar* lô xyòn yèz mdan na' re'ya.

Le' rê ye's nlàb men ndyâ lô libr re'ya nak komxá tib retrát chá'n kád tib yèz, lô yá ndyâ roá mud nzi xa' mbayna ndyak men komxá nzi men lô izyò nzi xa', per chá'n xa' nzi tyáy tak tyá mbro'y ná támud mbro'y tib tiemp.

Le' Libr nlàb men dí'stè re'ya nkénu na'r lô dí's làb men chá'n na'r tiemp ná xa'lá chá'npa chó lê rê *lugar* nzi yèz mdan na' ná kon díb lô izyò, rê jwa'ná lì zí'n lô gó' zá tayal yolo gó' rê jwa'n ngotey nzo yek men o rê jwa'n nanyéda kuxkan men xámud nzi tibned xá tib *lugar* xis izyò re'ya.

Zá tayal gák rê jwa'n ndokê ná' re'ya, lo pô ngolo libr re'ya ndyâ na'r la nakis zá lô yá tayal ke' gó' ná tèt gó' lud lô ná' ne'n xámud nzi gó' o ne'n chó tib dí's gól mnè gó' pô nzo gó' bà o tèt gó' tib xgab ndónu gó' zá ntela's gó' tib jwa'n ngote gó'.

Kon libr re'ya mkeyek ná' kuxka'l ná' yanaley nzo lazo' rê men nlàb zá tyób lô xa' yozál xa' ne'n xá naley nak yozál men rê dí's ntak nzo yek men ná xíj xki'z men.

**¡Btá'n nu gó' lud rê men lud yanaley xá nawé nak làb men!**

# Presentación

**E**ste libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este Libro de lecturas contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país y del mundo, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas del lugar donde vives o de lo que te trae buenos recuerdos.

Con esta obra se intenta despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

**¡Comparte con otras personas la magia de la lectura!**



## Yal\*

Zeà ndyán nwan le'n yal ná,  
zeà ndyán nwan go níd;  
zeà ndyánun lud níd  
zá tayal tòb gó' xíl gó'.

Zeà ndyá nunéy, zeà ndyá nunéy,  
Zeà ndyá nun lud mbizyej;  
Zeà ndyá nunéy zá le'à  
ke'xá zá yâ,  
zeà ndyá nunéy zá le'à  
ke'xá zá yâ.

\* Sandra Guadalupe Ac Chi y otros. *Cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 12. (Libros del Rincón)



## El pastor bromista\*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea hacía a menudo la siguiente broma: gritaba que los lobos atacaban su rebaño y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, y regresaron defraudados. Pero al fin, un día, los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda; pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso. Y el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

AUTOR: ESOPHO



\* Berta Hiriart (compilación). *Fábulas clásicas, Antología*, México, Lectorum, 2002, p.19.

## Yé'

Lu nkénu ṭib kolor naktalud nawé nya,  
lu nak ṭib bé' nxobyek men rê nak ngôl.

Kon perjúm yanaxé' chá'n là,  
ngij rê mxil ná kon rê nzó'z lôà,  
zá ór ntokwi's má' rê mzin chá'n là.

Lu nkénu son mud nak là: mzin chá'n là, yanaxé' chá'n là  
ná kon nawé nya kolor là.

Nlí rsi'ná là zá ndéj náṭib jwa'n nzo lazó'n,  
lô xná'n, lô btá'n ná ná kon ṭib lô ngôl ndyèn ná. Jwa'n  
nága mbez ná lôà yé' naleya nya,  
lu nak ṭib jwa'n axta xnaya nya nzo lô izyò re'ya.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: AVID AÑORVE POLANCO





## El origen del mundo\*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas, ni maíz, ni casas.

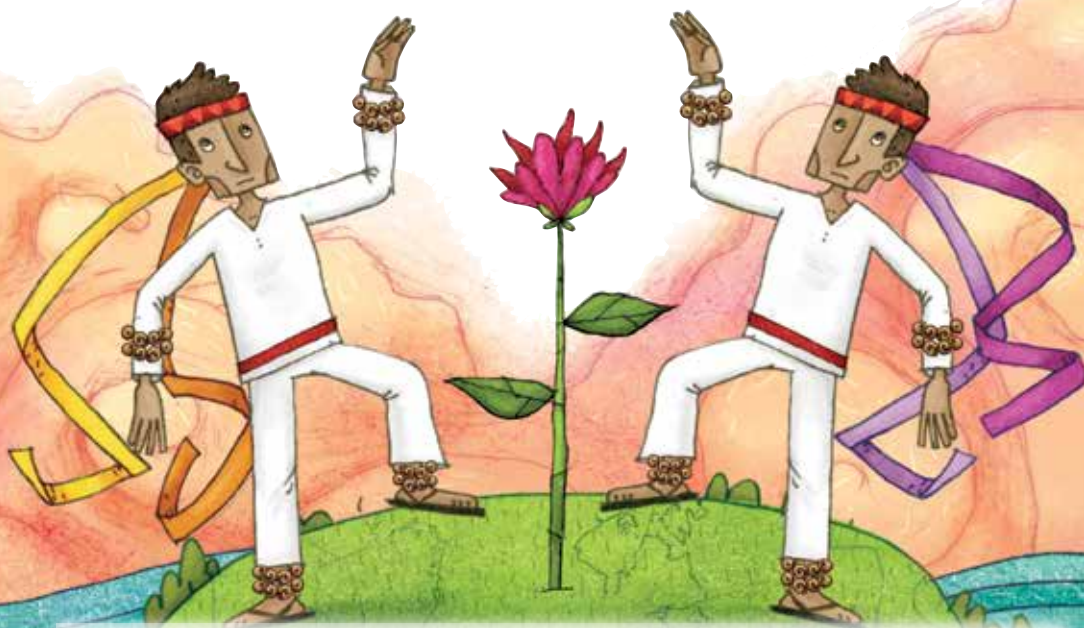
En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos danzantes (*paskoleros*), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte, así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa); bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas.

Por eso bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

INFORMANTE: CANDELARIO LÓPEZ

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



\* Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras*, México, CDI/PNUD, 2004, p. 27. (Pueblos indígenas del México contemporáneo)

## Mtì ndòb chop yek na'

Ndâ toz lé yá ndèj rê xa' ndedi's dí's amuzgo, tyá ngò plá wes tib men, naktalud nzyeb xa', nanriot xa' tak nzyeb xa' tib mtì toz ngo'xte tyá, chop yek má' ná nryo' má' axta rê le'n wan góx ná ndeke' má'y chô men yekta men nkib má' ncha má'.

Zá ór lo nryo' xa' zá nake'da má'y chô xa' ndòb xa' tib jwa'n yek xa' ndelè pisote, zá ór lo nlyà má' yek xa' bé'nta pisote nche' má'.

Tib wiz tib xa' ngò yek na' lì xa' ries vid xa', zá kúj xa' mtì, mdob xa' pisote yek xa' ná mdabo xe'y kon tib dó' axta rò zīj rla'n xa', ná mxen xa' yíbyan xa' ná mbléd xa' zá myéd mtì zá mbe' mtì xa'.

Zá ór lo mzin mtì mbe' mtì xa' ndâ mtì wan góx, ná mdi'x mtì xa' pô nzi naktalud zīj le'n wan, tak mxak mtì ná xa' ngùjá, ná mbléd xa' lajá ndo tát mtì lô lye'd mtì zá nwà xa' mcho' xa' róp yek mtì kon yíbya tá ndonú xa' yá.

Ngolo mbij xa' má' zá mdob xa' xíl' má' yá làd xa' zá mxyobi xa' mzin xa' liz xa', tyá mbli rê men fiest liz xa' díb tib sman tak kwent mbij xa' má' yá.

Xkí'z yèz





## El rey de Zinacantán\*

Un joven de Zinacantán, muy pobre y humilde, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a ciertas personas a que cuiden su casa, para que así no le pase nada cuando llegue gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para ver quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de ellos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

AUTOR: JUAN DE LA TORRE

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



\* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, CELALI-CONECULTA, 2004, p. 83.



## Xa' nlì bìn nchiyíd\*

Tib xa' bi' ngoti' pô nzo'b chá'n xa' zá nchab xa':

—¿Chó ta ncha rê nchiyíd ná bà nda lazó'n ne'n? Náya zá tolo lá's ná zá yolàr.

Ná mbléd xa' zebtá. Tá ndòb xa' zá mbrid ndab tib mbup lô xa' zá nchab xa' lô mbup:

—Le'à yây náya.

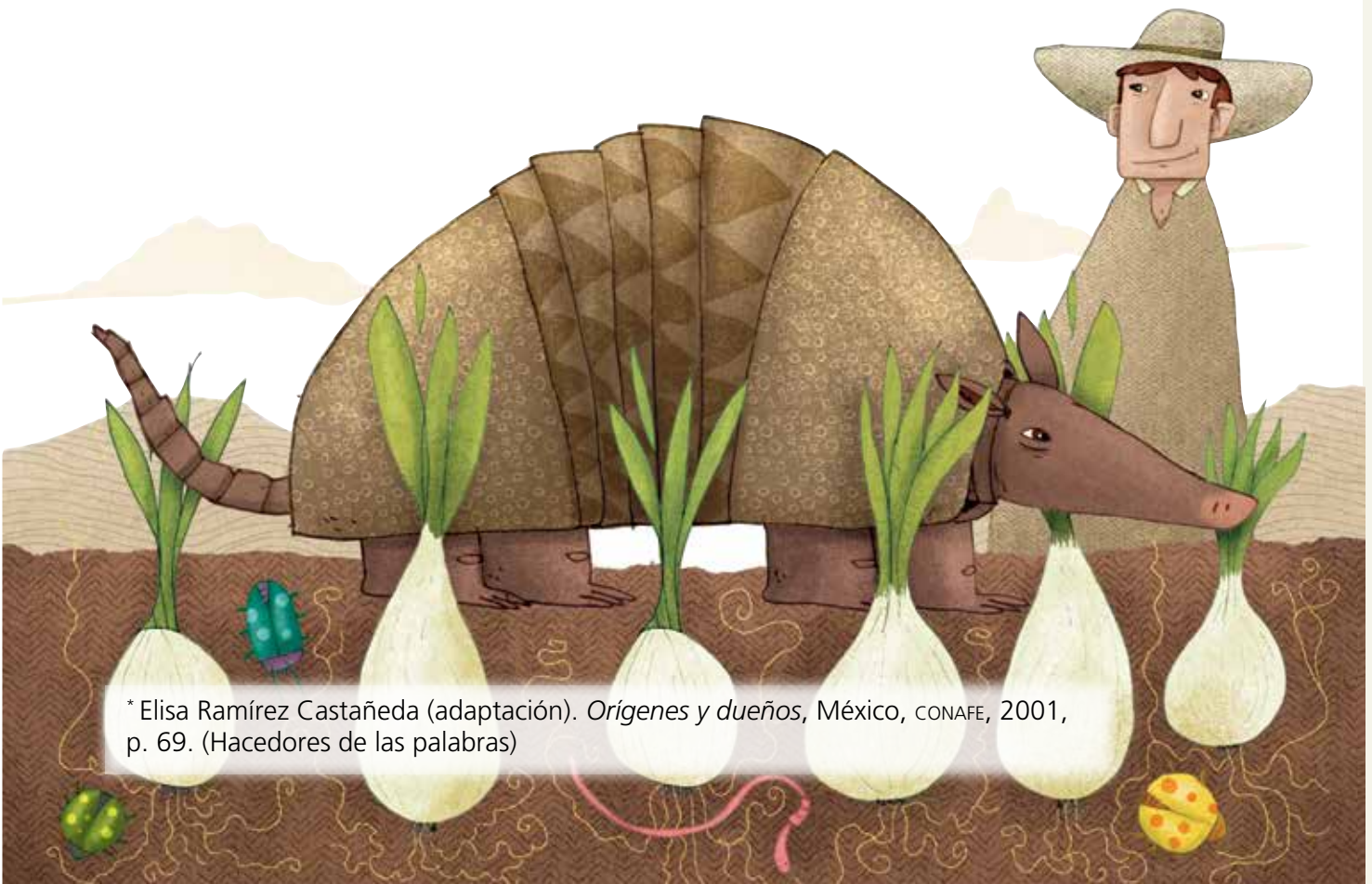
—Já'à, nakújta gó' nà tak nà ngó yò xa'n rê nchiyíd gó' bà —nchab mbup lô xa'.

—Mbay zá bày, bdij nu rê yò xa'n nchiyídà, per tís neà nakê wenta nchiyíd, onè pòja zyál ná lu onè chó wizá per zyá yâ ley, kúj ná là.

Ngok son wiz nwa xa' le'n chá'n xa' tigób zá mbwi' xa' naktalud nawé nya rê nchiyíd ndéke, axta ndòb mkwix xis izyò. Lo mkib xa' tib nchiyíd, mbwi' xa' naktalud naroy. Zá ngò yek xa':

—Ná ndablot ná kúj ná mbup.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: MIRIAM DEL ROSARIO DOMÍNGUEZ KANTUN



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 69. (Hacedores de las palabras)

## La zorra y el cuervo\*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, que atrapó rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

AUTOR: FEDRO

En el Folleto *Juegos con imaginación*, busca el Juego 10, "¿Cómo se dice?" y diviértete.



\* Berta Hiriart (compilación). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 21.

## Xámud ngo' xa' la yèd

Néra zá tayal wi' rê xa' ndedi's dí's *tsotsil* lud jmi par lì xa' gás liz xa'ná xyén rê xi'n xa' o rê liz xa', zyá le' xa' nke zí'n nli bìn xa' la yèd, chopta yèz mas nxe'n xe'y, rê xa' nzo díb lô bte' chá'n róp yòlow nzi le'n wan góx ndelè Simojobel ná kon Witiupan nxe'ná, zí'n yájà nak rsi'n xa' lud.

Zá ór lo nzin tiemp nká'n xa' rê la yèd biz, nu rê xa' got nli kompay sa'l xa' *nchakan* xe'y ná mbí xa' rê la nabi'ta, rê la nawé nya, tak rê jwa'nándyo, támud nke rê ngól ná kon rê xa' bi' zí'n zá ór lo nzoy, tak zyá mas nawé nxyen rê jwa'n, mas nawé nda' izyòy, izyò nxyen jwa'ná.

Mbay náya ná, rê men nzo díb yòlow yá, le' xa' nke zí'n lô ya kafe, le' xa' nke zí'n lô ya bdó, jwa'ná nda' lud jmi nrid ndab xa', mbayna nxe'n xa' nzòb ná kon tá' le' jwa'ná *ncha* xa', axta ndála nke xa' zí'n re'ya.

XA' MKE'Y DÍ'S XTL: PASCUAL SÁNCHEZ GÓMEZ





## Un niño y un león\*

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Dejaron al niño en un lugarcito con su agua. Él jugaba y jugaba mucho; estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, cortando café, se fueron alejando del niño. No se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado muy lejos de ellos, ya no lo podían ver. Luego, el hombre y la mujer fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después, fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

AUTOR: TIMOTEO AOCTLE XALAMIHUA

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 65. (Hacedores de las palabras)



## Xa' nlé yò ná kon rê xi'n xa'\*

Ƴib xa' góx nlé yò nkénu chop xi'n na' ór bi'. Lo mxen yíz xa' ngob xa' lô dâ zá yámer gáj xa' zá mrez xa' ór ná ché' mud mto nì xa' ór:

—Xí'n ná, le'n gáj náya, per ta téra gáj ná bà gáb ná lô gó' kè rê jwa'nta tá'n nun gó' bà, ndablo gó' lì rolgó'y tak chopta gó', blì rol gó' wan ná blì rol gó' pô ndòb yò. Ná ndyèn ná kê gó' zí'n, nalat gó'y, tak le'ná gax nzo nga's Ƴib jwa'n.

Le' róp xi'n xa' yá mxak tá jmi yé'r yò mdèj xud ór lôr ná támud, lo bé'nta nguɟ xa' mka's ór xa', zeà mdob tèr mde'n ór díb le'n izyò, bé' ndo díb Ƴib boddi bà mde'n ór. Axta mzan ór mdib fuers ór, mbayna ngén kwan ngezál ór; per lo tá mde'n ór díb le'n izyò yáná kè kwent mtole'rey nale' nziy naktalud nawé mda'y níd, támud mblinu xa' gó'xá ór zá mker zí'n ngok jwa'n mdar.

Men nke zí'n nda' izyòy ncha men.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: ESOPÓ



\*Esopo. *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época, 2004, p. 71.



## La vestimenta tsotsil\*

La indumentaria tsotsil es muy variada, ya que cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificación del grupo, sino de los demás parientes en el interior del mismo. El vestido para los tsotsiles es tan importante que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven.

En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches.

Las mujeres llevan gruesas enaguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

AUTOR: ANDRÉS FÁBREGAS PUIG



\* Andrés Fábregas Puig. *Pueblos y culturas de Chiapas, México*, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97.

## Watakalka

Le' yèz tá ndelè Watakalka re'ya mlo lè xa' axta nda tos lé yá. Ndèj rê xa' góx nzo tyá kè tyá mbre òibned men ndedi's dí's ndelè (*Nabú*), per náya ná ndeletre'y támud le'y ndelè náwatl. Táta be'n ndedi's xe'y náya. Mbayna le' òibned xa' nzi yèz ndelè Nakajuka tyá ndedi's xa' òib dí's ndelè yokotan.

Le'n yèz yá ngox òib yó' ró mbayna tyá ngò naktalud òibned mbèl ndelè “Watakalka”, nya kolor naren, no'l xíl na', anta yagúx nya yek na' ná nzib bcho bix làd na'.

Kè kwent ngénta lè *lugar* yá, támud zá rê xa' nke gód mbèl ná kon rê xa' góx mdodi's xe'y ná mbyá'n xa' kè támud ryo' lèy, ná mblò lè xe'y xámud ndelè mbèl; tak má' yá ncha xa' rê wiz.

Náya ná le' yèz yá dí's yokotan ndelè Te'lá.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: SALOMÉ MARTÍN  
DE LA ROSA



## El cuervo y el cántaro\*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

### Moraleja:

Si te empeñas  
lo suficiente, puedes  
lograr lo que al principio  
parecía difícil.



\*SEP. Español. Tercer grado. Actividades, México, SEP, 2000, p.100.



## Zéb chá'n nít

Mbez rê xa' góx rê men nzyeb le'n nít o nzo zéb chá'n nít natos tozá, tak axta nchàj men lô ne'y tís nakót men zéb zyága. Rê men nzo zéb re'ya ndyak men: yíz nchow yek, anta nchàl men, anta mbixkwe yek men, nchò mka'l lô men ná zeà ndyo'b men nanchajwínta men.

Zá tayal ryo' zéb re'ya ndablo men yaxí' men ṭib bád lud nít roá yá'l pô tá mzyeb mená, ná kó men ṭib ya' lud nzo'b le'n ne'y, ṭibsén yí'n, ṭibsén tá' ná kon ṭibsén yé' parwit.

Xa' tá yâ xí' nítá ndablo xa' ke' xa' ṭib dí's lô mdóbdó' zá wè xa' ludá ndyâ xa' liz xa' tá ryo' zébá, tyá to'w lô xa' ná gòl xa' tigób ná ke' xa' dī kon ṭib ya' lud xis ṭib xi, támud zá tayal berě xwin xa' tá mzyebá, xa' tá nayízá, tak mbez xa' rê men ta nzyebà, tyáta nchá'n xwin men pô tá nzyeb mená, nakokerta men ngo' zéb, jwa'n nága ndablo men yâ men lô xa' nchak nliy.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: MARICELA MÉNDEZ VÁZQUEZ

Berě lô Libr xa' góx, zá blī jwa'n ndé tyá.



## Los dos compadres\*

Ésta es la historia de dos compadres que fungen como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quería entregar al responsable pero la gente quería lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.

Estas dos autoridades no avisaron a su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo para golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar por qué llegaron tarde. Así, las mujeres golpearon y echaron de la casa a los dos compadres.

Los compadres se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

AUTOR: JOSÉ LEOPOLDO HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ

En el Folleto *Juegos con imaginación*, busca el Juego 12, "Transformando palabras", y diviértete.

\* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Reflejo y vida de nuestras palabras*, México, CELALI-CONACULTA, 2004, p. 131.





## Xa' nke zí'n wiz nzo lô bèl\*

Ndâ toz lé yá ngò ɕib xa' bi' nankénuda zí'n. Yâ ngoche lazo' xa' zá mta yek xa':

—Ndablon yazál zí'n kên, oney nyága lô bèl tibnéda.

Zá lo ór mbro' xa' ndo kwa'n xa' zí'n, zá mzya'l xa' ɕib mbi' néd mkwa'n zí'n kê xa', lo tyázá tita ndyâ róp xa'. Lo zí'n nér mda' mbi' kê xa' nɕhab mbi' lô xa' le' xa' kwî naktalud nzòb ná kósa' xe'y por kolor: nzòb nakisá, nzòb narená, nzòb nagátá. Tá ndòb xa' mzin rê mbyob mbli kompay xa'.

Lo mne jwa'ná zá nɕhab mbi' lô xa' yâ xa' gôya zá to'l xa' kì ná so' bèl xa' plá xi nabi'. Rêta wiz nɕha xa' bi' yá gôya ná ndo'l xa' kì. Per ɕib wiz zá nɕhab ɕib xi lô xa:

—Nanakta ná' xipà ne gó', le' ná' nak xwin rê xa' nzo lô bèl ɕibnéd ná nzi ná' nɕhe'ya tak le' ná' mka's jmi yé'r yò zá téra gáj ná' yá. Mneà zá ór lo ndyâ gusá lô xa' nayáxta kà, le'à mnab ɕib xi kà zá támud kóteà ná' nɕhe'ya.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL:

RAMIRO SÁNCHEZ DÍAZ



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE, 2001, p. 59. (Hacedores de las palabras)

## Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla. El nombre viene de la palabra *xilo*: jilote, y *kuautla* de *kuautli*, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote y que por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ve a las mujeres y a los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl, así como también conservan su vestimenta: las mujeres se ponen enaguas negras, camisa bordada, *quexquémetl* y aretes.

Los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

La fiesta se hace cada año, el 25 de julio. Es una fiesta grande y muy bonita en la que pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor; la comida que se da es el mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy feliz.

DOMINIO PÚBLICO

RECOPILACIÓN: CONCEPCIÓN CORTÉS CORTÉS

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## Néd

Ranch ná ndelè Peketsen ná gax tyá nzi yèz ná' ndelè Tankanuits, tyá nzo òb néd lud ndye ná' zá mas nabán nzin ná' yèz làz ná' pò ndòb yòlow.

Lo ndâ men díb néd òba nzi ya xkalá ná nawé nyay ná nambì nyay, tak rê xa' tá nzo díb néd yá òba ntombì xe'y lo ór mnè xa' nakap nyay nzi waná.

Tyá nrid men chop yó' ró ná lo ór nlyà yi ngén chó nrida, lájà nchaza' néd nà.

Ndâ toz lé yá mkeyek xa' tuxkwa' xa' òb karretér, per rê le'n chá'n xa' tá rída yá nandat xa' wan xa' tak nayáxtey, jwa'ná nandat xe'y tak mbez xa' ntaká.

Jwa'ná náya, táta néd lud naká, nanrid ndabta kamióná, bé'nta ludá mdux kwa' xa' per xa'lá òb ranch nziná.

Nà, ndyèn toz ná tyên néd lud yá, tak naktalud nawé nya rê jwa'n nwi' men díb néd, rê ye'r nawé nal le'n ná', ná nawé nya rê yé' nwi' men nziy.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: REYNA SANTOS MARTÍNEZ





## Las viviendas seris\*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio, el cual comprende las costas e islas de Sonora y parte de Baja California.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Sin embargo, las hacen de mayores dimensiones y emplean madera más resistente, trozos de lata o cartón laminado, madera de caja y otros materiales, que luego embarran con lodo.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos en el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

En el Folleto *Juegos con imaginación* busca el Juego 11, "Buscando familias", y diviértete.

\* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la Primavera*, México, FCE, 1994, p. 35. (Vida y palabras de los indios de América)



## Sér chá'n Kanlár

Nzo'b ɕib dí's nchab kè le' rê sér tá nké mdóbdó' Kanlár làd na' bà, nli gán nchazál rê men nchàj le'n nít, le'n yó' ró, le'n lagun o le'n rê btě bà.

Zá mbya mkwa'n xa' xa' ná nayazálta xa', le' rê tă xa'ncha rò yó' pô tá mdyab xa' yá zá nche' xa' ɕib sér chá'n Kanlár ná ndòb xa' kiy tyá ná nyab xa' ryo'tǒ xa' tá mdyabá.

Kon ɕib btin ná tájà to'w men ná gòl men plá le'y ná tájà tèt men lè xa' tá ngùjá zá tayal yazá xa' ná tájà nyab men lô mdóbdó' zá tayal wen wè xa' xa' zá ryo'xkwen xa' jwín pô ndyâ xa'.

Zá lo ór mne jwa'n re'ya, zá ndòb xa' sér chá'n Kanlára lô ɕiblè yatáb lud nalí ná nla' xe'y lô yó' zá nche' mbiy ndây.

Axta nlye' lazo' men nliy tak zá tá ór lo nla' xe'y nche' mbiy, nzo besà tyáta nchá'ná rò yó' mbayna nzo besà nchetúy ná ndyobá roá yó' tak támud nlo'y pô tá nax men ngùjá. Nyága mas nzo'b mbi per le'y ndòbká tyá. Támud mnè mená ná nda' yá' rê men zá ryo'te xa' le'n nítá.

XA' MKE'Y DÍ'S XTL: BARTOLA MAY MAY



## La relación del hombre con los animales\*

Aquí, la tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en su historia, así como en sus costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo los animales cuidan a las personas. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo: el conejo desgrana los elotes; las arañas costuran las ropas que se ponen las personas; los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas; las culebras amarran los bejucos; el venado lleva mensajes a otros pueblos; los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas, porque ellos vuelan muy alto; el correcaminos los dirige hacia el camino correcto; la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

AUTOR: JAVIER COHUÓ CHAN

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

\*SEP. *U áanalte 'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya, Tercer y cuarto grados, México, SEP/DGEI, 2004, pp. 80-81.*



## Zè mzin ná\*

Nà nak Nesawalkóyotl,  
xa' Yoyontsin.

Ngen toz lazó'n nkwá'n ná  
chó dì nak ònpa nà;  
támud nkwá'n ná là,  
amíg na'  
lô yatodi's re'ya,  
nak là tìb men wen.

Nà, xa' Yoyontsin,  
ndyèn toz ná rê yé':  
tìb tìbey nkán ná  
nche'ya pô nzo ná'  
re'ya.

Naktalud ngen  
lazo'n ndyèn ná,  
ndyèn toz ná tita kwé'n,  
wen gák na', ná nawé we'n rê tă'n.

Nà nabán kon rê dì nawé ndye.  
Xàjà rê dì órà,  
xàjà rê gá' axta nchas bìj nya bà,  
xàjà naxen lô díb kóa ketsalà,  
támud nryo' lazó'n ònpa lu:  
ór lo nchón néy naley ncho lazo'n.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: NEZAHUALCÓYOTL



\*SEP. Español. Quinto grado. Lecturas, México, 1972, p. 118.

## El maestro sufi\*

El maestro Sufi siempre contaba una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido...

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—, tú nos cuentas los cuentos pero no nos explicas su significado.

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro—. Permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias, maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en mi mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo?

—Me encantaría... Pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro.

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte. Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo.

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento, sería como darles a comer una fruta masticada.



\* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*. Argentina, Océano, 2009, contraportada.

## Kwent chá'n tib mxi's\*

Tib wiz ngò tib mde' ye'n ndelè Pey. Lo mnè xud mde' nkib toz má' yal xa' zá nchab xa' lô mde' gò kenáp lud yal na' tak nkib toz má'y; mbayká nchab Pey lô xa', per nankenápta Peyá taché'lá nkib Peyá.

Zá lo ór mberě mde' liz mde', zá nyabdi's xud mde' lô mde' ne'n chò táta be'n nkibrà má' yal xa'.

—Ná nkab mde' àa' táta be'n nkib rà má'y.

Naktalud ngok nayi' xud mde' lô mde', tak ndyak xa' tá nankenápta mde' yal xa', zá lo ndâ mde' tib wiz zá naga'stá ngokê xa' xis mde' zá wi' xa' ne'n chò líga nkenáp mde'y. Zá lo ór mzin xa' le'n yal xa' zá mnè xa' kè nankibta má'y, má le'gá Pey nkibá.

Zá lo ór mnè xa' Pey nké kibá, zá mbrezyàj xa' lô Pey:

—Pey, Pey, ¿kwan nkelià?

Zá lo ór mbìn mde' mbrez xud mde', zá mke' mde' tib brínk toz le'n wan ná zeà ngolal mde' tib má', ná má' yá ndelè mxi's, le' dí's náwatli nì xa' lè má' petsotli.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: IMELDA APALE ZEPEHUA

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de espantos, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, CONAFE, 2001, p. 37. (Hacedores de las palabras)





## Canto a mi pueblo\*

Hoy canto a mi pueblo  
porque en él nacieron  
mis primeros sueños  
y el sol de tus cerros  
me vio crecer.

Tierra bendita, donde  
mis padres crecieron, al  
nacer el día  
también a mí me vio correr.

Mi pueblo, al pasar por  
tu cielo, el azul crece  
en mis ojos, y tus  
nubes a mí también  
me enseñaron a pintar.

Hoy igual que mi madre,  
soy bordadora y en ti  
pueblo querido, nacieron  
mis primeros caminos  
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de  
llevar la noche y el  
día en mi traje, y las  
flores del campo en  
mi cintura, como mi madre.



AUTOR: AGUSTINA MONDRAGÓN PAULINO

En el Folleto Juegos con Imaginación busca el juego 7, "Buscando familias", y diviértete.

\* Agustina Mondragón Paulino. "Canto a mi pueblo", en *México Indígena*. Nueva época, vol. 2, núm. 5, México, CDI, 2003, p. 56.

## Xámud nche' rê men kon rê má'\*

Pô nzi rê xa' yèz ndelè Mayab, pô nzo xa' náya, naktalud nawé ndye ne'n xámud nzi xa', xámud nli xa', rê mud nkénu xa', tak komxá xa', na', ná kon rê men xa'lá ṭib yèz mne'n xámud nkénap na' rê mud nzi'n, mud nli'n, mud nak na'pô nzi'n ná ne'n xámud nkénap ne'y kon rê má' nzinu'n. Náya ná téj ná mud nzi xa' tyá.

Tyá ndèj xa' zá lo ór nli xa' kompay rê men prób, nu rê má' nke zí'n ná nli má' kompay xa': le' konej ndyo'b rê nzòb ndo làd ndè, le' rê mxil ta ngo ngo'dà ngìb làr nchok rê men, le' rê mbin ntóp rê ngud xlyè ndo lô rê ya bà; le' rê ngídté's ngí'd rê ya nta' xa' liz xa', le' rê mbe'l nchal rê lús làd ya, le' rê mzìn nli abís lô rê men nzo xa'lá ṭib yèz, le' rê ngol nkenáp rê néd pô naxte rê men tak rê má' re'ya gap nzo, le' rê xó nlo' néd nalí lô rê men, le' mkod ndùxni yá'l.

Támud nli rê nak má' kompay yanaban rê xa' prób, ná na' ndablo'n kénap na' rê má' zá naluxta má' ná natatit má' na'.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: JAVIER COHUÓ CHAN

Berè lô Libr xa' góx, zá bli jwa'n ndé tyá.

\*SEP. U áanalte 'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya, Tercero y cuarto grados, México, SEP/DGEI, 2004, pp. 80-81.

## El cuento del murciélago\*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

Entonces, el murciélago se preguntó:

—Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, debes definirte por uno solo, gane o pierda.

Entonces el viejo murciélago dijo:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido de un hilo que pende sobre la boca de la muerte.

AUTOR: DOMINGO DZUL POOT

\* Domingo Dzúl Poot. *Cuentos mayas*. México, Maldonado Editores/INAH/SEP, 1985, p. 59. (Raíces)





## Xa' guy

Ƴib wiz ngòƳib mde' lud tub nít nchu', nab mde' guyá, rê xa' liz mde' nandyentra xa' wi' xa' lô mde' tak nab ndyuz mde' rê wiz, tá ndoyak mde' zeà mkà mde' Ƴib xa' got nzilá xi'n na' ndelè Trini.

Per nyága ndòb xa' gotá tága nchu' mde' nít, nambla'da mde'y, máy tá ndótey zeà mla' mde' Trini, zeà ngolà Ƴib mza' ye'n per nandenta mde' mza' bro tak Ƴibká nchu' mde' nít ná nankeda mde' zí'n, mbez toz xud mde' ná kon xna' mde' lô mde' zá nagùda mde'y, la' mde'y, per axta ná ndyòb nza mde'y ché' mas mbryo nchu' mde' nít, axta ná ndyo mde' ndâ mza'.

Nyága mas nke' xud mde'y chô mde' per nandyuxkwa'da mde', nab ncho mde' kon rê men, naxól mde' ná nab támud nlu'x mde' jmin mde'.

Ngok mbyon bes zá mbe' mde' tadib mza', lô mza' yá zá mda' mde' na'r mbèd per mxo'n nu mde' mza' xa'lá Ƴib yèz ná mbla' mde' xud mde', mbla' mde' xna' mde' per nambla'da mde' nít.

Zá lo ór ngùj xud mde' ná kon xna' mde' zá mberě mde' mto mde' liz xa' pô mxyen mde' yá, náya ná le' ngôl mde' kon rê xi'n mde' ngén plád yó xa' nzi xa', mbayna zeà mxen yíz mde' lô nít.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: NATIVIDAD MORALES JIMÉNEZ



## Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba a decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba pobre y nunca obtenía lo que quería.

Un día, pensó ir a su rancho, y decidió irse. Caminó lejos; al faltarle 20 metros para llegar, se encontró con un jinete que le dijo:



—¡Amigo! —y el señor pensó: “¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?”

El jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el seor se puso más triste, porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice; yo he pagado mucho pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada. El dinero que estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, y ya nada más te queda un año de vida. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció, y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, al cumplirse el año murió.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTES: LUCRECIA VELÁZQUEZ JUÁREZ

Y FEDERICO VELÁZQUEZ PÉREZ





## Xa' bruj

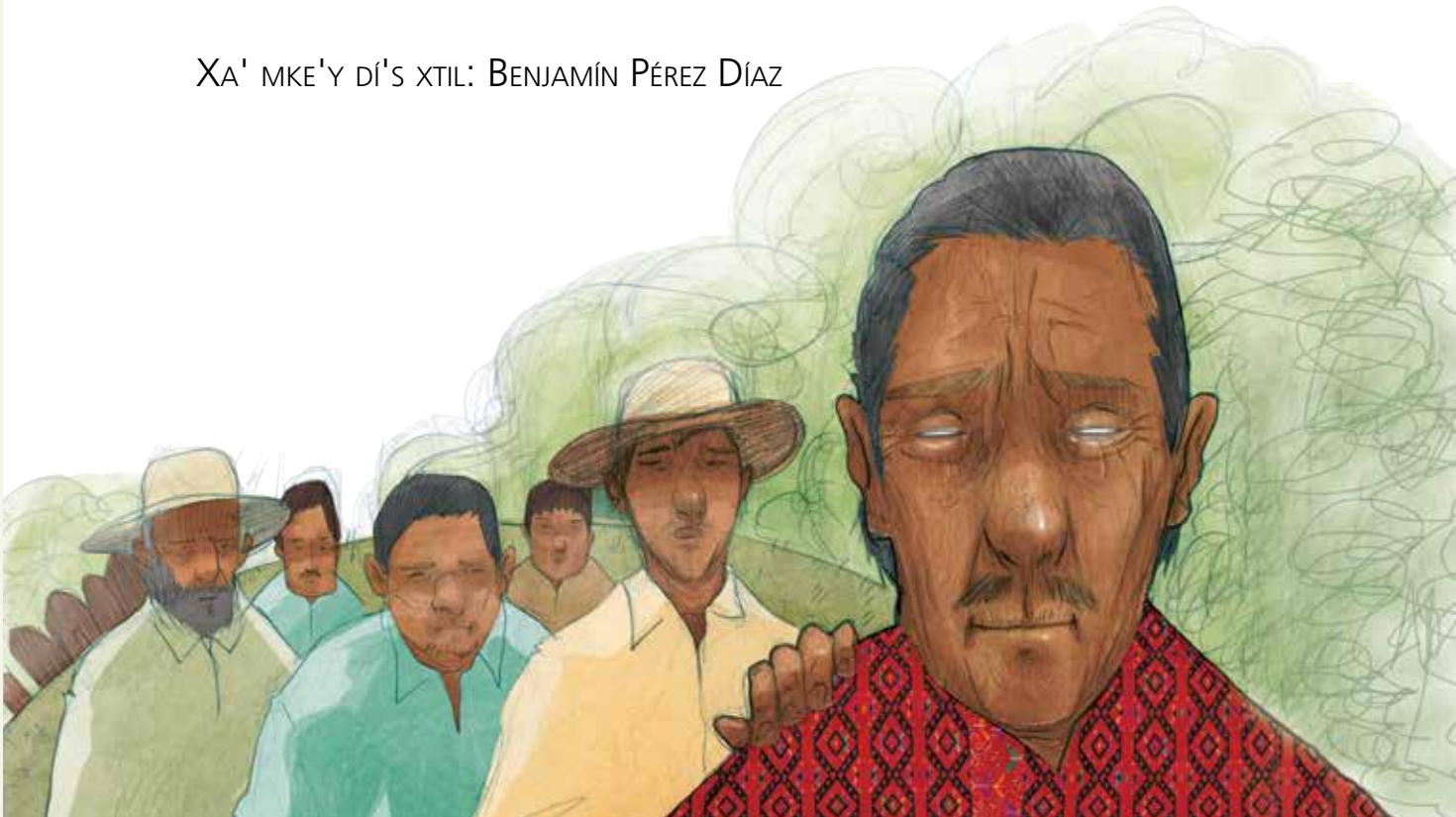
Nzo'b t̃ib dí's gó'x chá'n t̃ib yèz nax gax pô nzôn, zyá bé'nta si' lí'n nzôn zá mdèj xudgól néy lôn, ne xa' ná kè kwent xi'nxòt xa' nak ná jwa'n ná zá t̃èj xe'y lôn, ne xa' ná yèz yá ngò t̃ib xa' nyabe' díb *lugar* per xa' xiná xa' nakap naká.

Rê men nzo tyá naxek tita men xa' tak nakap toz nak xa', per má ná' nzo gax pô nax yèz yá ná mda' yá' ná' lud lô xa' zá nayotra xa', zá lo ór mzin ná' yèz yá mnabdi's ná' t̃ib lô xa' bi' nchab ná' lô xa' chó kwan ndoyotey tyá.

Xa' yá nayi' xa' mkab xa', nanakta gó' bà men nche'ya kwan nkwa'n gó' ndé gó', mejorka byà gó' liz gó', berě gó', tak nche'ya ngén kwan ndyak rê men, zá nchab ná' lô xa' le' ná' ndoli kompay rê men, zá mkab xa' tigób nchab lá nà lô gó' ngén kwan ndyak rê men yèz re'ya. Támud ngònabdi's ná' tadib lô men, zá xa' yá ne lô ná' líga ndyak xa' jwa'n pô nzi xa':

Xa' tá mzya'l gó' zeyá xa' bruj xa' yá, jwa'ná támud nkab xa' lô gó' ne mená lô ná'. Lo zyá zá mbrez ná' rê mayèz ngò t̃ib yatodi'sá ná mbrez ná' xa' brujá zá ne'n xámud gáká, zá nchab rê mayèz ná ryo'te xa', yâ xa' tiblád, mbli mayèz gán mblote mayèz xa' támud tolo nawé mbre rê men tyá, ngéntra chó kwan ngak.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: BENJAMÍN PÉREZ DÍAZ



## El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales, los cazaban y se los comían crudos. De repente, vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era.

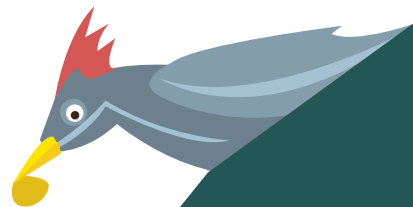
Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca alta y muy grande, y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia adentro pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro; se llevó mucho tiempo en picarla, pero de repente, se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas, que empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.



La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. En el lugar del sangrado, ahora tiene plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.



DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: SALVADOR GARCÍA GAONA

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.





## **Tib mbol got ndelè Roman ná kon tib mbol bi' ndelè Jen**

Xa' re'ya nak tib xa' róp tă ná tita mbèd nkénu xa', ná nkelo xa' kwa'n xa' tib men tala's xi'n na' kà xa'zá ak chop ór ná tayal kÍj róp ór, mli xa' gán ngozáñ ór.

Le'r ndelè Leobardo, ná gaz lí'n nzor zá mxe'n xa' ór, nakta nén mxyen ór, zá jwínlá ór mblò mbol Jen ór lô ngón, le'r mxe'n ngón ná mkenáp ór ngón.

Tib wiz zá mbe' Leobardo tib mza' ná mbe' Leobardo mza' liz mbol Jen, ná le'mbol Roman nchab lô mde' ngén chó xgab lià nára yátna né'y lô xud mza' ná to selya' ná' gó', támud zá ngotna xe'y ná mto selya' xa' xi'n xa' naktalud nawé mbli xe'y.

Tib wiz zá nangekenápta Leobardo ngón zá nchab mbol Jen lô Leobardo le'à go tombì lud pô ta ndo ígosà, zá mxen Leobardo pál, zá nwà Leobardo pô ta nchab xa' yá,



lo ór mzin Leobardo tyázá mliche Leobardo t̃ib kè ná  
 nwap t̃ib bes nakap toz yek Leobardo axta narax mxak  
 Leobardo ná ngò Leobardo néd ndyâ Leobardo, lo ór  
 mzin Leobardo liz Leobardo zá n̄hab xa' lô Leobardo  
 kwan ndyak là xájà n̄lì xa' guy n̄lià, zá n̄hab Leobardo  
 lô xa' pô tá neà lôn yâ tombì néy yá tyá ngozál ná t̃ib  
 xa'n kè t̃ib yèt toz nzo jmi yé'r yò, tub jmi órá, lo mbìn  
 mbol Jen jwa'ná ndòb lí lús ndâ mbol zá ne'n chò líy  
 máy lo mzin mbol ngén kwan nak tyá.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: ANTONIO GABRIEL HUACUZ





## El tonto que ganó una apuesta\*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno; llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos estaban bien dormidos, el tonto se levantó y fue a la cocina, se comió el pollo, terminó, y se fue dormir.

Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

AUTOR: JOAQUÍN MARTÍNEZ MENDOZA



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 25. (Hacedores de las palabras)



## Sakalum

Sakalum nakṭib dí's ndedi's rê xa' maya nzi ṭib yèz tij lô xyòn mdan re'ya "Sak lu'um" mbez xe'y dí's maya per lo dí'stè mbez mená "Yònakis". Támud mblò lè xe'y tak támud nya yò nzi pô ndòb ṭib tín ró roá le'n yèz tyá, pô nḥak chop xbi', ná le'y ndòb ládxis róp yò skwel *primaria* ndelè Akiles Serdán ná kon Pastor Ramír Koelo.

Le' yò yá, yò wená pô nziy, tak tub kalsio naksá'y, ná le'y nli zí'n lô rê xa' got ta ndo yíztanà, nḥa xe'y tak le'y ntoxe'n mbèd le'n xa', jwa'n wená jwa'n nxyen mbèda.



Tyá nzo'b tib dí's ndèj rê xa' góx, mbez xa' ná rò tín yá nryo'tò  
 “Way maxu'” lô rê xa' guy yá'l.

Tigób, ndórid tib xa' guy nanzyebtita gax tyá, má le' xa' ndyuz  
 ná, tájà mbez xa' táya way maxu' bà nzyeb gó', ngén kwan nli  
 má', yakwi'ná, tís ryotö má' náya zeà tyób ná má', nanlida má'  
 jwa'n ró, máy tá ndobez xa' xij xkowá zeà mbrotò way maxu' lô  
 xa' ná zeà mdob xa' má' axta nga' má' ndâ má' ga' néd rò tín,  
 máy lo lèja lyá róp má' kon xa' le'n tín tozá zeà mtola's xa' Dios,  
 ná támud mka' xa'.

Sakalum naktib yèz pô ndedi's xa' xa'lá dí'stè, ndâ toz lé yá le'y  
 nyabe' yèz yòlow ndelè Teko, Mamaná kon Tikul, per rê xa' nzo  
 tyá mkeyek toz xe'y ná mchal xe'y zá ngolalá yèz yòlow axta lí'n  
 1921 ná axta náya.

Le'y nak tib yèz nkénu yò nayé toz. Tyá nxe'n xa' nzòb ná kon rê  
 ngudni, xá nak rê ndrax ná kon limúnà, laj náya tolo nxe'n xa' eneken.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: FAUSTINO INTERIAN MEDINA

Berě lô Libr xa' góx, zá bli jwa'n ndé tyá.



## El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial para votar. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que igual venía de mi comunidad, se pusieron a platicar, y como el señor llevaba coche nos dijo que, si lo esperábamos, él nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial, y cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darse cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba muy borracho; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá pero no pude, me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.





Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando, y cada vez que se acercaba más a la iglesia, se elevaba más. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: FLORIANA BRAVO IBÁÑEZ

RECOPILADOR: ÁNGEL DAVID BRAVO IBÁÑEZ

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## Gó'd mbèl

Ƨib wiz, Luis, kon wes Luis ná kon xud Luis nwà xa' gó'd, ngòxen xa' mbèl Ƨib rò lagun nax gax rò yèz pô tá nzo xa' yá.

Zá nwà xa' zá mbwi' xa' lud tir nít nzo lagun, ndobizá tak tant ndo bê, mbayna rê mbèl tá nzo le'n ne'y yá ndoyàj má' tak lá nazo' nít ná lá zeà ndobizá.

Lo mbwi' xa' tá nziyàj mbèlá naktalud naley ngò lazo' xa', ndyèn xa', naxoá mbloché xa' xab xa' ná mdab xa' le'n nít ná mxen xa' rêta má' tá nziyá. Naktalud naley ngò lazo' rê yón xa' tak mbli xa' gán mtoze' xa' *morral* xa' nzo mbèl.

Zá lo yámer ryo'te xa' le'n nít ndyâ xa' liz xa'; zá axta nanyè xa' zá mbrezyàj Luis: —ƧPâ Ƨib jwa'n mbre nga' nîn!

Kwéd là le'n ndé bà, nawinta là: —Nchab xud Luis.

Tant nzyeb Luis nambînta Luis jwa'n tá nchab xud Luisá. Ná zeà mdab Luis le'n nít zá wi' Luis ne'n chó má' nkébe nga' ní Luis. Mxak Luis tá Ƨib mbèl mchado' ní Luis, mbli Luis gán mxen Luis yen má' ná mbrote Luis yò nabiz. Per lajá ndo rote Luis, zá mbîn Luis mbrez xud Luis: —ƧJá'à! ƧBla' mbe'l tayal tak le' má' ke'y chôà!

Zá mbîn Luis tá nchab xud Luis, zá mblobi Luis má' díb fuers Luis tij, ná tolo nwat Luis karreá tak mxak Luis tá ndokê má' xis Luis ná mbla' Luis *morral* Luis tá nzo rêta mojará.

Axta zyá ngò zéb Luis nandyetra Luis gó'd, ná náya mbez Luis lô rê amíg Luis nyága mas kix xa' kán nayatra nà gó'd.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: MARGARITO DE LA CRUZ PÉREZ



## Día de muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos, y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, pero él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?”; pero como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo, cerca del medio día, arrancó una mata de hierba y de pronto, ¡se abrió la tierra!, y vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.





El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero no se sabe si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: REYNA LÓPEZ JUÁREZ

RECOPILADOR: REYES HERNÁNDEZ PÉREZ

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## **Tib kwent chá'n mbakbé lud\***

Ndâ toz lé yá bà tá ngò tib mbakbé lud zá lo ór nchek má' nzya toz ngudlo má'. Zá nchab mbakbé te' lô mbkabê gôl kwanliy mda' tib ór lud nab nzya lô'n.

—¿Nánwit lá mde' lud ché'ya táyata yâ gó'd ná tàj mde' win?

—nchab mbakbéte' lô xna' mbakbé ludá.

—¿Kwanliy a'? ¿Ndyaká níà tita má' bà nzya lô'n nzo lô izyò re'ya? —mkab xna' má'.

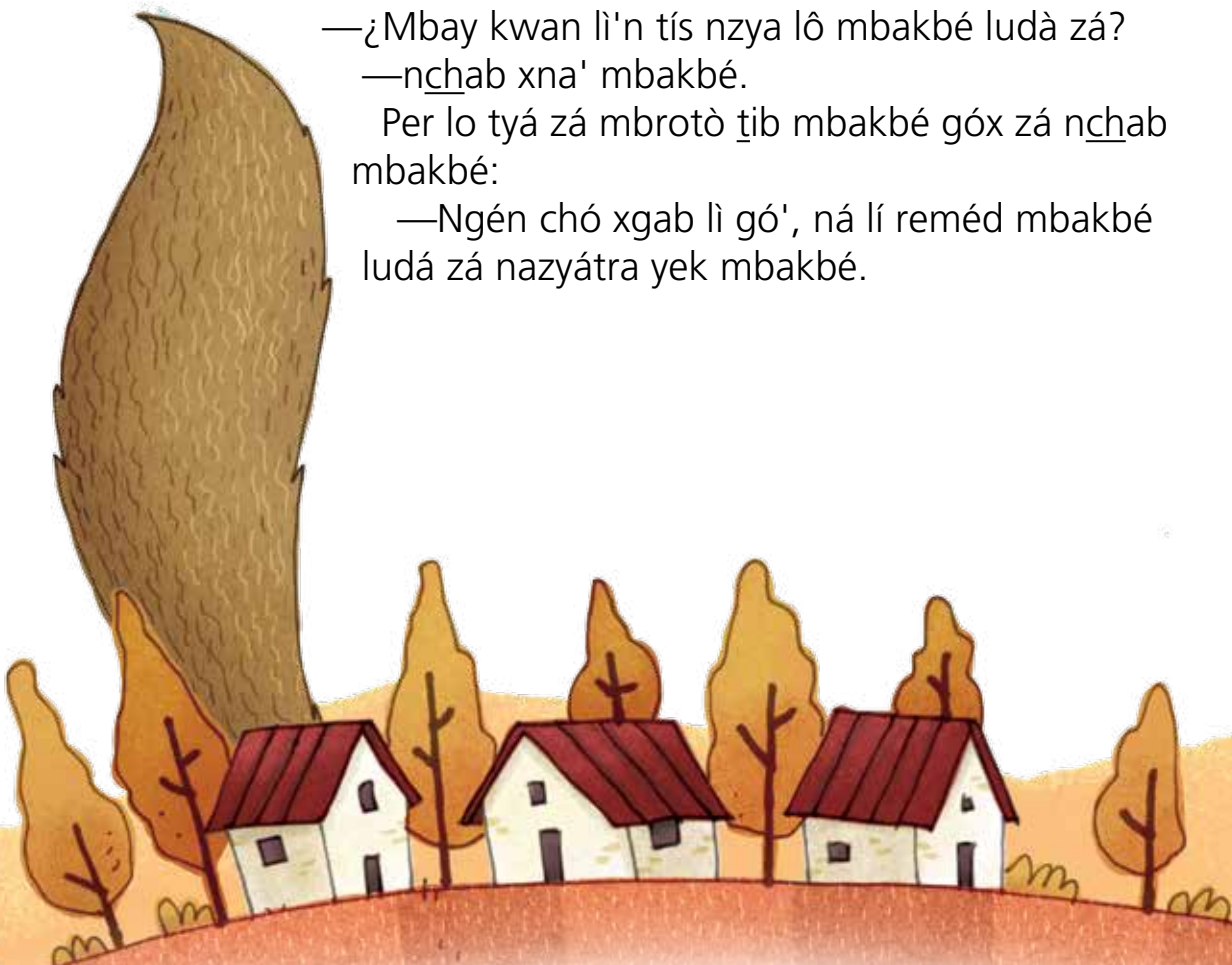
—Tyák men tá nanyèt lá rê mbkabê bà nchek má' zá nli má' gân nka' rê jwa'n ncha má' —nchab mbkabê te' lô mbkabê gôl— chó nwit lá rê mbkabê bà nchek má', nchek má' xa'n ya zá nchab mxtèi ná kon rê mbin ncha má'.

—¿Mbay kwan lì'n tís nzya lô mbakbé ludà zá?

—nchab xna' mbakbé.

Per lo tyá zá mbrotò tib mbakbé góx zá nchab mbakbé:

—Ngén chó xgab lì gó', ná lí reméd mbakbé ludá zá nazyátra yek mbakbé.



\* Lucila Mondragón y otros (investigación y edición). *Relatos guarijíos*, México, CONACULTA/DGCP, 1995, p.107. (Lenguas de México, núm. 7)

Zá nwà mbakbé góxá òib gó'd zá mbo' mbakbé òib mxiè ná mkib mbakbé rêta choya' mxiè. Zéra nwà mbakbé góxá ngòxí' mbakbé mbakbé ludá ndòb kal òib xa'n ya tak nzyeb zyá yek na', zá mxen mbakbé góxá mbakbé ludá ná mkě mbakbé díb òib choya' mxiè yis mbakbé ludá.

Naktalud mzyeb mbakbé ludá ná nkelo mbakbé kíb mbakbéy yis mbakbé tak nchówá, per má le'y nĩ ndòbá yis má' nanlit má' gân ná yi'bá zá tolo mbyek má', mbyek má' díb yá'l ná díb wiz axta kè mbli má' gân mbi'bá.

Zéra nchab mbakbé góxá lô róp xud mbakbé ludá:

—Támud mbyak mde' náya ná bày.





## La flojera\*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro, y al llegar al lugar de siempre, vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato este venado y lo vendo, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes, los venderé, y entonces tendré mucho, mucho dinero.”

“Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y las vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.”



\* Lucila Mondragón y otros (investigación y edición). *Relatos Purépechas*, México, CONACULTA/DGCP, 1995, pp. 27-29. (Lenguas de México, núm. 12)



“Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros que crecerán hasta convertirse en toros y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen y yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense, flojos!' ”

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

AUTOR: LÁZARO MÁRQUEZ JOAQUÍN



## Mbol wiz ná kon mbi\*

Mbol wiz ná kon mbi mzya'lke tăn tīb wiz. Le' mbi ndónu tīb lâr nakis xí'l no'l toz nzo'b xis na' ná ndòb tīb sombrer yín yek na'. Mbay nale' mbol wiz nké nwi'lô mbi, tága ngud nwi' mbol wiz lo mbi, lá ngud gusá ná lá ngud nchàs bijá, pénta nryo'toy tīb rò sombrer yìx ndòb yek mbol wiz.

Wiz yá nchab róp xa', yá xa' tīb fuers zá ne'n chó lì gán, zá wi' xa' ne'n chó mas nzo fuers, ne'n chó mas ntak ná ne'n chó nyabe'.

Zá nchab mbi lô mbol wiz:

—Mbol wiz, jwa'n toz nchak nlí nà re'ya ax... le'n nkíb rê sombrer yek rê xi'n dios ná ngó néy roá bé' bà, le'n nkíb lâr rê làd mbèd ná le'n ntub rê liz men tíz nale' naká. Tís ngénta nà xámud gòl xa' ndyak là zá.

Zá mkab mbol wiz lô mbi:

—Kon yanazo' chá'n ná nlín jwa'n nda lazó'n, nchóblan ór nkwa'n ór lâr nchok ór, ná nchat ór karreá n kwa'n ór tīb xa'n ya xkal tyóbór zá nzyo'r ná nryo'r karreá kwa'n ór tīb nítnal nchu'r. Nlín gân nryo' lon ór ná nkib ór xab ór, tata ór nker zí'n tak tant nazo'n. Mbayna tayal kíb ná sombrer là, xab là ná kon rê jwa'n tá nok là bà mbi, wés ná.

Zá nwà róp mbi ná kon mbol wiz tīb nguch. Le' mbi tolo mxyob kon díb fuers mbi per nanlit mbi gân ngib sombrer mbol wiz, nek ná mbli mbi gân mbwin tīb yá' mbol wiz, ná nek nlí mbi gân ntu' mbi' kì gus ndòb lô mbol wiz.

Zá lo mzin ór yá mbol wiz, zá nwà mbol, le' mbol mdolo mtozo' izyò nakta lud nwap nazo'y. Tant nazo' mxak mbi, lá nzyo' mbi ná lá mbro' lon mbi, zá tolo mkib mbi sombrer mbi ndòb lô xí'l mbi. Ná mkib mbi xab mbi rê nak lâr nok mbi.

Axta zyá ná axta náya mbol wiz nyabe' mbayna le' mbi kache' anta naxte tónt rê nédà, ndyez nzo'b mbi tak mta'b mbi.



\* Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la Primavera*, México, FCE, 1994, pp. 30-31. (Vida y palabras de los indios de América)



## Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón\*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron y se inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

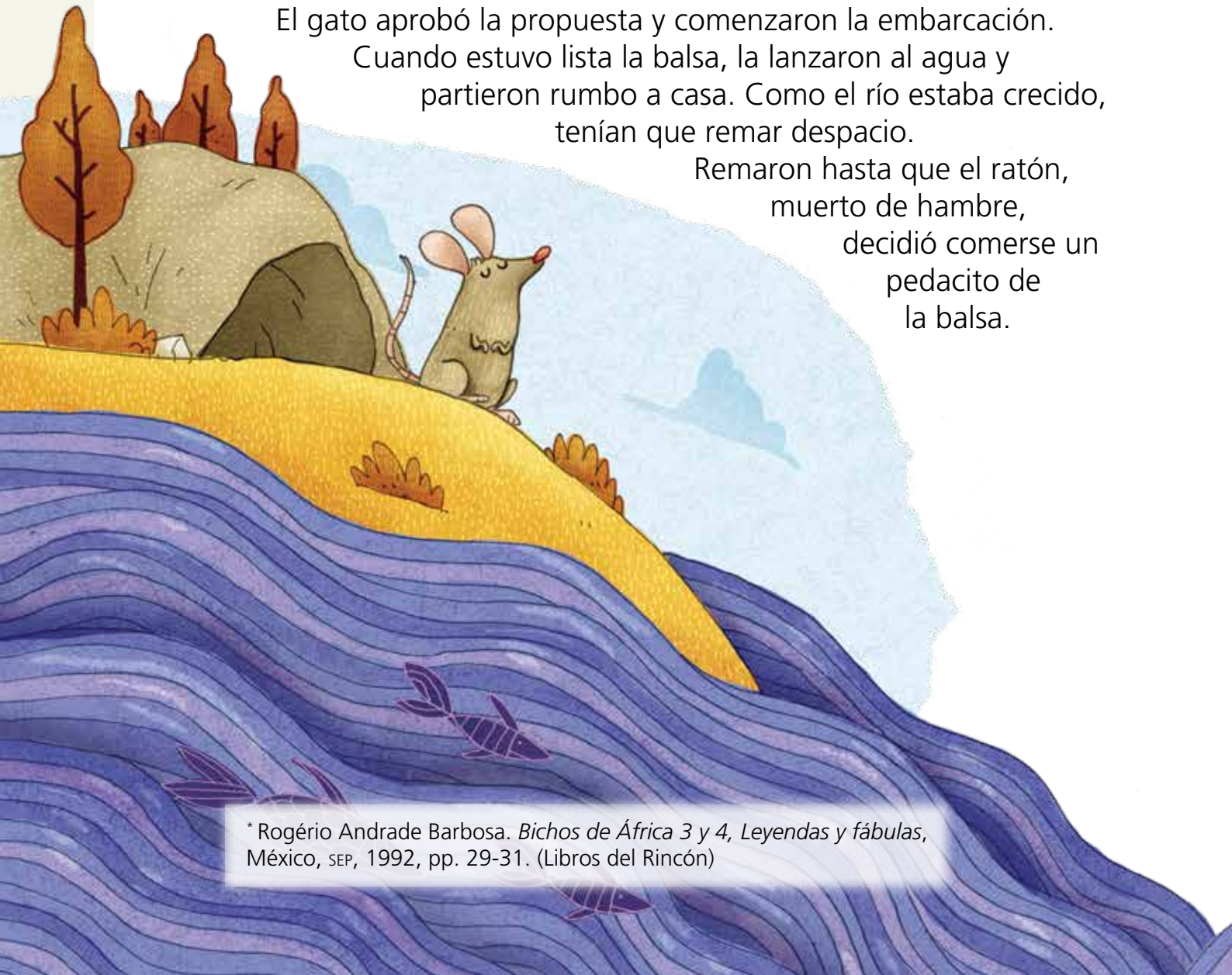
—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón,  
muerto de hambre,  
decidió comerse un  
pedacito de  
la balsa.



\* Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4, Leyendas y fábulas*, México, SEP, 1992, pp. 29-31. (Libros del Rincón)



—¿Qué es lo que haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—. ¡Continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

El dientón se aprovechó del sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto, que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum! ¡Se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y entonces, el dormilón, le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el gato esperó mucho tiempo, hasta que se dio cuenta de que lo había engañado el ratón. Es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.



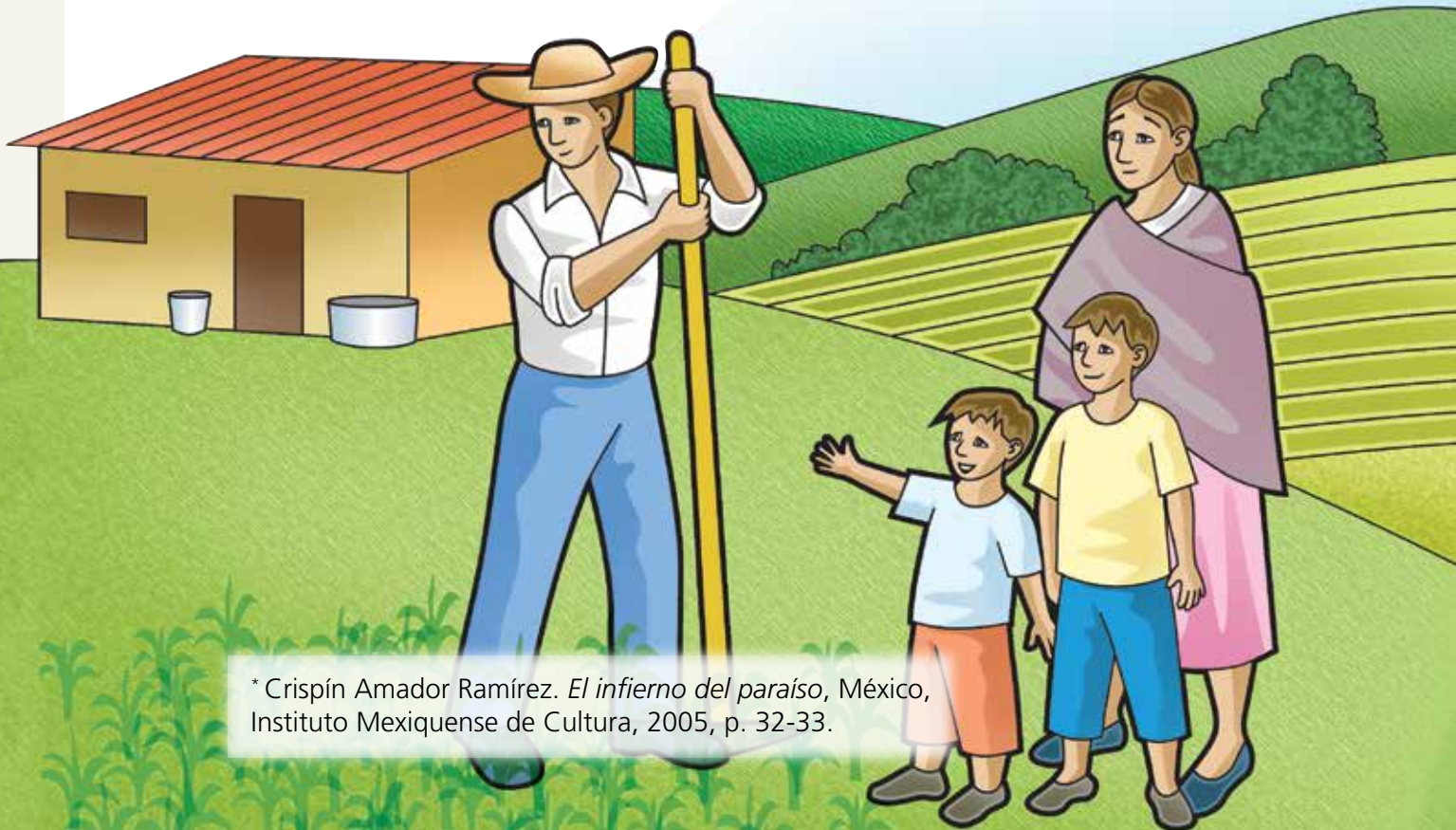
## Ngudxol\*

Mundo mblò bìn tigób ná nawé ndéke rê yal bix Mundo xáta mblò Mundoy tá ndókey, per zéra naki'n Mundo jmi yá lô ne'y zá mbîy yá goná; òib wiz márs tí'l lo ór gù xa' kafe zá mnab rê xi'n xa' yejxtil lô xa' war per ngéntey, ná le' òib ór mas lud mnab gayét, zéra...

—Láur le'n ndâ xí òib gayét wá'n le'n tiént nába ndyán tigób.

Zá karreá nwa mde' le'n tiént Rabía ngoxí' mde' gayét, le' xa' got le'n tiéntá ndoyòn mbol rád, ná lajá nkéta xa' jwa'n kà mde' zá mbìn mde'.

“Nkwa'n xa' òib ayo' naroá men kê zí'n lô ngudxol, ná kix xa' tap gál nzo si' pes òib wiz, ná ta' xa' son yawa, ná nchala's xa' ya men zí'n òib kontrát son mbe', ná lo ór ta' men lè men lô xa', zá axa kix xa' tap ayo' pes, rê men ndyèn yâ zí'n yâ ta' men lè men lô xa' ndelè Ndres, nzo yèz ndelè yèz Kruz, le' xa' ryo'rò gasolinér le'n yèz a wiz doming las dies.”



\* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32-33.



Zá lo ór mbìn Mundo jwa'n re'ya zá mbli Mundo xgabá, ná mzin Mundo liz Mundo ngén kwan ngab Mundo lô Láur, zá nda lazo' Mundo katá nawé naká tís tá'n nun ngól ná jmi tá ta' xa' yá, katá nawé kên zí'n tyá; lo bzyè zá nwà Mundo ngoti' Mundo t̃ib lô xa' ndelè Nabor zá n̄hab Mundo lô xa'.

—Ti'lá mbín ná le'n rád n̄hab xa' ná nkwa'n xa' men kê zí'n lô ngudxol, xámud nwi'à lèy.

—Jwín tozkey, per chó ta' yej wá men zá.

—N̄hab xa' ná xa' ta' yej wá men ná kix xa' lud chá'n men zá ór yá ta' men lè men ná jmi yá tá'n nu men liz men.

Berě lô Libr xa' góx, zá bli jwa'n ndé tyá.





## Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos\*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía, no alcanzaba el agua ni a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo y se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 21. (Hacedores de las palabras)



Y el conejo contestó:

—Yo no es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho y como no regresaba se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

AUTOR: CATALINA JIMÉNEZ PÉREZ



## Lo zá nwa' puent chá'n Tunkuwaní

Ndèj rê men ndâ lá tib ga'y ayo'gà lí'n rê xa' nzi yèz Kaxwakan, Berakruz mkelo xa' tá' xa' tib puent zá tayal ríd xa' cho' xa' yó' ró ndelè Sempoala zá tayal zín xa' tib yèz ndelè Tusamapan ná kon Jonotla.

Nakta tib bes mkeyek xe'y per púr nanró'da chá'n xa', nab nchubá, nanró'dey komxá nryo' lazo' xa' ryó'y, tá nzi xa' tib wiz zá mzin tib xa' bi' ró nakap nya; naro xa' ná lâr nagàt ndo díb xa'. Zá nchab xa' lô rê mená lì xa' kompay xa' zá tayal yá' puentá, per zá lo ór ngoloy zá taya' xa' cho'bsí' ngíd te' lô xa', gáb na' cho'bsí' yek men nchala's xa' tak kwent mda' xa' yá' xa' zá gák zí'n, yá'puent.



Ná nchab xa' tá nok lâr nagàtá lô rê men nzi tyá tís keyek xe'y tita yá' tá' xa' puent lo mdúxni izyò tib wiz zeà naktalud nya tib puent wi' xa' nzo'b, ná tá'n xe'y komxá nchala's rê men yá'ná, per ndablo rê men lì xa' kumplir rê jwa'n tá nchab xa' yá lô xa' zá lì xe'y.

Máy tib wiz zeà nzo'b tib puent toz lô yó'; per rê men ndye lô ne'y roá men nka' ná roá men nanka'da, lá nchub yí'bá ná lá nchàj mená, nzo roá xa' nrid tyá nryo'chúz xa' ná nchab xa' axta lô yó' ná nzo roá xa' ntobyá' mbi ná nchab xa' lô puent.

Nyága mdaya' rê mená cho'bsí' yek men lô maxu' per nanchela'sta maxu' jwa'ná, nancheda lazo' maxu' mastra men ndoye' maxu'.

Nanyèda rê men poápà nwa' puent re'ya, ngén chó nyey, tak rê xa' góx bé'nta ndèj xa' ludá nchòn men, ná támud nzo'b tib dí's ndèj men lô rê xi'n men, lô rê mdyé'n bix nzi lá o nára gá. Mbez rê men, dí's re'ya tís tájà ndorid mená lô rê ór bix txeká tib 1000 kà lí'n nalúxtey.

XA' MDÈJÁ: MATEO VEGA SÁNCHEZ



## El buen ladrón\*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El buen ladrón dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces, el buen ladrón le dijo al mal ladrón que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que se quedara escondido donde dejaron la primera bota, mientras que él se quedaría donde la segunda bota.

Cuando llegó el señor del chivo, encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra, y pensó en regresar por la que había visto antes, y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota, pero para cuando él regresó ya el mal ladrón la había levantado. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

\*Lecturas de Guanajuato, México, INEA, 1988, pp. 147-148.



El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresar y decirle que le diera otro, porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al mal ladrón que si quería, le podría robar el otro chivo. El malo no creía, y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo, y que él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió al monte a bramar; el señor pensó que por allí andaba el animal. Amarró el otro chivo; cuando entró a buscar, llegó el buen ladrón y le desató al segundo chivo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.

DOMINIO PÚBLICO



## Kwent chá'n tib kè toz ndelè Akgpixi

Mbez rê men tib kè toz ndòb yèz ndelè Songosotla xá nya bolcan nyay, per néra mas naroy mbayna náya ludá; ná mbez rê men kèn Dios San Juaná, tak xa' yá mbleká.

Zá mbez xa' ná nchab díos San Juan xyé ná zá tyénke'y bé' zá nagápta bé', ná lilă xe'y nár xta', per má yub Dios nanda'da dí's jwa'ná nanxentey, mas. Mbayna wi' gó' axta náya téra gáb bé', mbayna nektib kè nandenke'dey. Jwa'ná zá nayi' Dios mchíx Dios kè toz yá.

Zá lo ór mblà tib yi tozá mblà bèl ná mblà mbol mdi', támud zá mchíx Dios kèn San Juaná ngolalá gaz blé. Le'gá bèlti' ná kon mbi yá mblobi rê blé yá tij toz, lád néd lô men, zá ndab yá' men pô ndéke mbol wizà, ná ngobiy tib yèz ndelè San Andrés.

Zá mnè San Juan tá ngotey yá, ngò nabyá lazo' San Juan zá nchab San Juan:





—¿Kwanliy mchíx xa' kèn ná?

Per má mbyá'n tud rò kè yá ná, zá nchab San Juan: —Tá mbyá'n tudà bà wê néy ndân òib lád, zá tyá xyén ná.

Per kè jwa'n nága nata'da Dios dí's xyén ná jwa'n ná mchíx Diosá. Per San Juan mbe' xa' jwa'ntá mbyá'n ná mkey xis xa' ná mxen xa' néd ndâ xa' rò yó' ró ndelè Tankilin, per zá lo ór ndérid xa' pô ngolo yèz ndelè Tuxtla, tyá mbwi' xa' nzi naktalud komíd. Mbayna komíd yá nak òib ko' zá yolà xa' ná ryo' xkwen xa' tyá ná tyáta yá'n xa' òibnè.

Tá ndo xa' ná ngoyek xa' ndótá xa', mbla' xa' jwa'n tá ne' xa' yá, zá axta nanyè xa', lo ór tyób xa' rò més xàj mxya' izyò ná mblà xa' yé'rá ná támud mney lô xa', mblà yub San Juan yé'rá.

XKI'Z YÈZ

XA' MDÉJÁ: ALFREDO RAMOS PÉREZ NÁ KON EFRÉN RAMOS RAMOS

Berě lô Libr xa' góx, zá blì jwa'n ndé tyá.



## El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil pudo evitar que lo mataran. Pero mientras corría velozmente, se cayó, se levantó y continuó corriendo hasta llegar a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas, y vio que su capa estaba sucia. Y pensó:

—¿Quién lavará mi capa?—. Después de un rato, pensó:

—Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva.

Y así lo hizo, y cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.



De esa manera, pasó delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

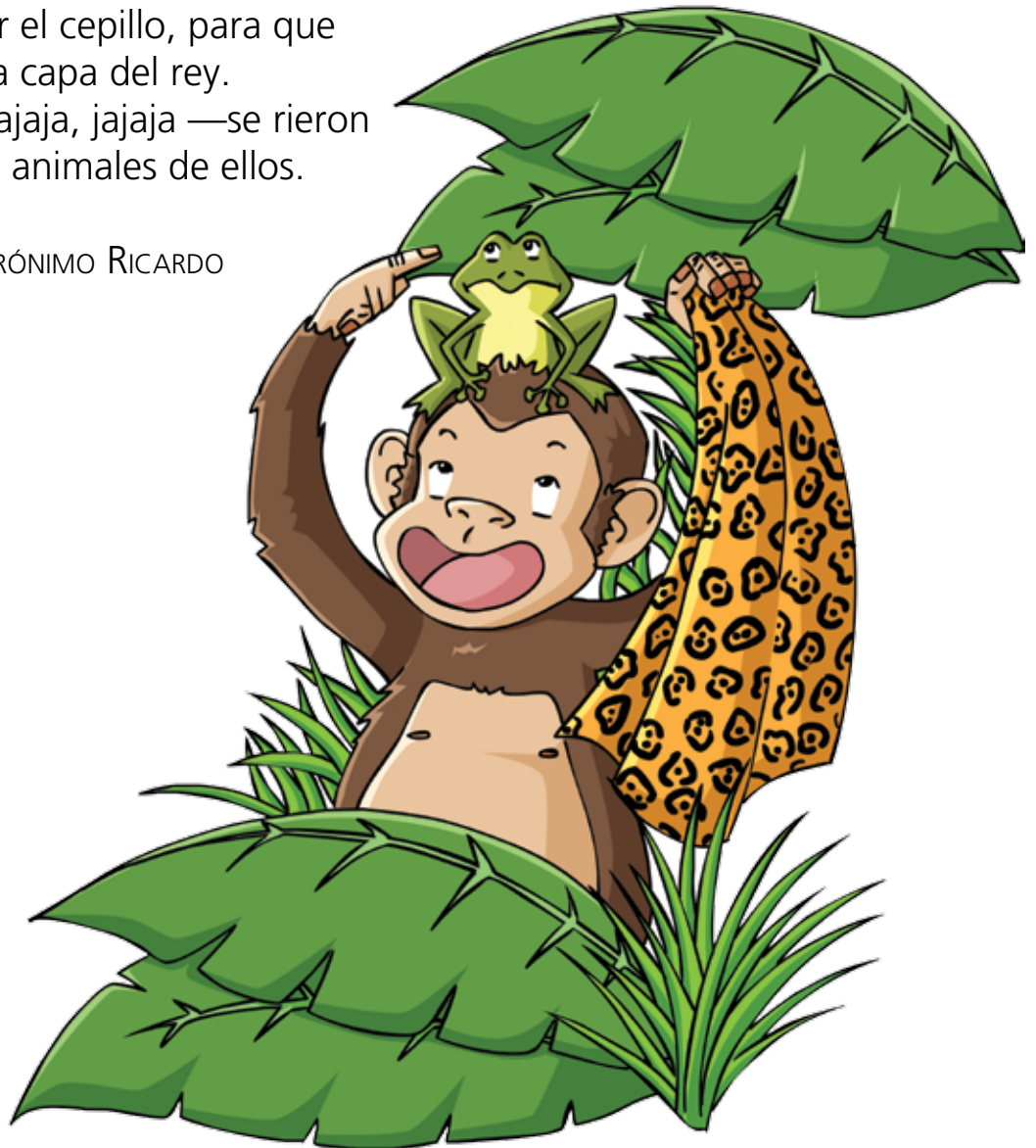
—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo— porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. Y el mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jajaja, jajaja, jajaja —se rieron los demás animales de ellos.

AUTOR: GERÓNIMO RICARDO  
CAN TEC





## Xa' bij

Tìb *lugar* tub bén naksá', gáb na' rò béná, tyá ndòb tìb xa' nak Bij ná nké sapad ní xa', nké korbát yen xa', tayzá nalo'da chò bij nak xa', zá nayóloda rê men xa'.

Tìb wiz mbro' tij xa' bijá ná nwà xa' ngò kwa'n xa' tìb ngòl kà xa', zá nchab xa' lô ngòl:

—Ngòl lud ÷chò tayal là zá kân là?

Zá mkab ngòl ludá:

—Ngén kwanliy tayal ná díb nzo lazó'n.

Nakta nén zeà mxeya ngòl lô xa' ná mselya' róp xa', bro toz mdob nu xa' tă xa' zá ndé tìb mbèd lô xa'.

Nakta nén mde lí'n zeà mxyen mbyò ludá, ná tìb wiz nchab mbyò lô xud mbyò tuxkwa' xa' tìb *flauta* kà mbyò, tak ndyèn toz mbyò te'd mbyò ke' mbyò dì.

Lajá ndâ xud mbyò rò bén le' xa' nchela Xa' Bij. Per tá ndótey zá tìb wiz nchab mbyò lô xud mbyò:

—Pâ, nun nkélo tyê pô ta nchà bà.

Zá mkab xud ór lôr:

—Ngén kwanliy pây nuà tyê.



Naley ngò lazo' xud ór wè xa' ór. Zà lo ór ndâ róp xi'n xa' néd, tájà ndóke'r dì ndâr kon *flauta* tá naley nyamdux kwa' xud ór kàréy yá.

Zá mnè xna'rey zà nda lazo' xa':

—¿Pô ndâ róp xi'n xa' ná? —ná le' xa' tolo mdoke xisá per tij tij ndókê xa'.

Zà lo ór mbwi' xa' néd naktalud mbyàs bij lazo' xa', tak mbwi' xa' naktalud yé' nawé nya ná lá naxé' ndya'y. Díb nakrò néd nzi yé', ná lája nawé nya néd nà.

Per axta lo mdúxni izyò tib wiz zéra ngoxí' róp xud mbyò ludá xna' mbyò. Zéra òta ndâ rê yón xa' lô bèn jwa'n nága náya nryo' chop lô bij: òtib xa' got ná kon òtib xa' bi'. Le' xa' bi' mas naro per lud lá kolor ne' xa', mbayna le' xa' got mas nchàs bij nya xa' ná nawé nya xa' tak xa' gotá.

XKI'Z YÈZ

Berě lô Libr xa' góx, zà bìl jwa'n ndé tyá.





## La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana. Empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—: yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.





—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

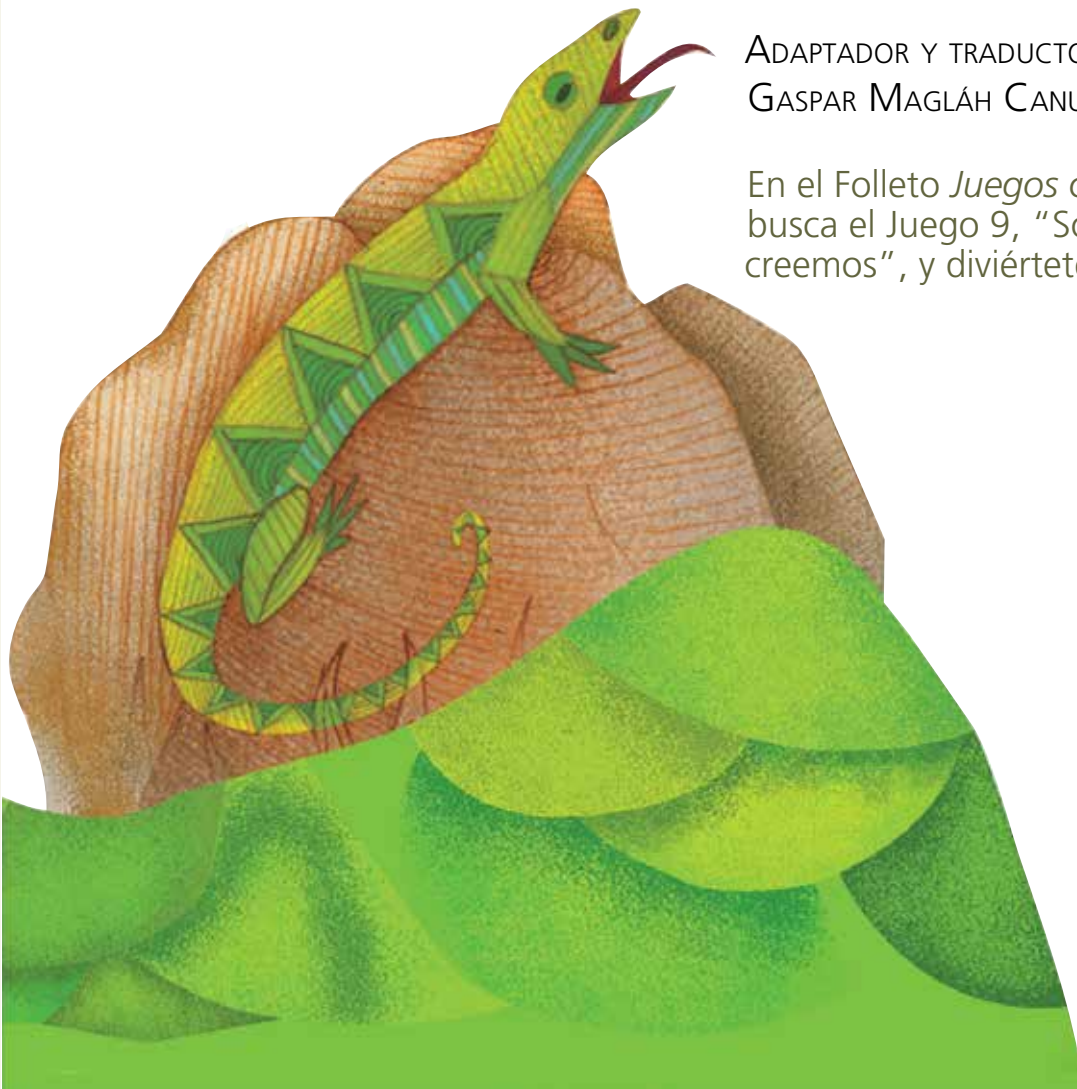
Y fue tal el susto que le produjo la impresión que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó por su camino.

ADAPTADOR Y TRADUCTOR AL ESPAÑOL:  
GASPAR MAGLÁH CANUL

En el Folleto *Juegos con imaginación* busca el Juego 9, "Somos lo que creemos", y diviértete.



## Yé' ná kon nzó'z\*

Flor —ndelè ṭib mza'  
wan naktalud nawé  
nya ngudlo'n nagàt  
ná nabi'— mza' yá  
naktalud ndyèn ṭib  
mde' wan kà ndelè  
Ajil. Mbayna róp  
yèz yá nzi yò men,  
jwa'ná, naga'stá nwi'r  
tăr.

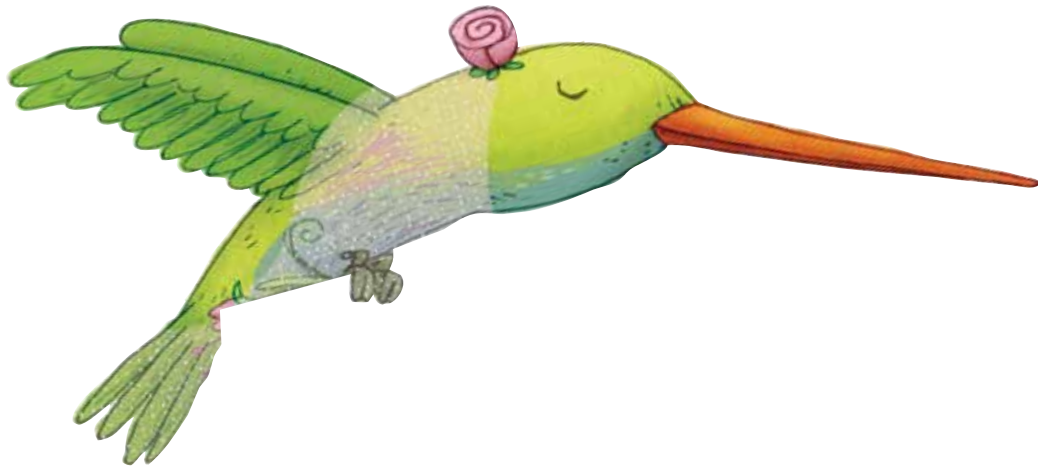
Rêta bzyè, zá lajá nawé  
ndólà xkal izyò bà, lèja ndobix  
mbol wiz rê rò yi' bà, le' róp ór  
tá ndyèn tă ne'y yá nwi' tă'n  
ṭib le'n wan, gax ṭib rò bte pô  
nawé ndyez ndâ nít rê xíj kè,  
pô nawé nchàs bij ṭib làd kè nayé tyá.

Róp ór tá ndyèn tă ne'y yá bé'nta ṭib  
rat tir tayał wi'r tăr, pláta minutá, tak tís  
broy zeà tayał nye rê xa' yèz tá nzo Florey.

Ṭib amíg Flor —nakap nya, ngosíb nak, ngi' nu men—, mbwi'  
Flor ṭib wiz ná konchá'n Flor le'n wan, zá mke' karreá nwat ngoli  
abís lô xa' nakap naknyabe' yèz pô tá nzo Florá. Axta zyá ya  
nandayatra nwi' Flor Ajil.



\* José Repollés. *Las mejores leyendas mitológicas*, España, Óptima, 2002, pp. 385-386.



Má mbe' mnè xámud ndyak lazo' mde' waná naxte mde' ná, zá nchab mbe' lô mde' òib yá'l:

—Ná'yá mbwí'n Flor, axta ndólare Flor ncho'n Flor, tak lo fuers nké ta' xa' Flor kà òib mbyò wan nzo yèz làz Flor. Ná naktalud nkénab Flor lô Dios Tupá zá wè xa' Flor, gáj Flor, tayzá naselya'da Flor kon mde' táya. Zá mbìn Dios Tupá jwa'n nkénab Flor lô Dios: nambijta Dios Flor, per mblilă Dios Flor òib yé'. Jwa'n re'ya mdèj mbi lôn.

—Ta nak là mbe' btèj lud lôn, ¿ne'n chó yé' ngolă mza' táj ndyèn néy yá?

—¡Ay, amíg ná, nanyét ná jwa'ná nek mbi nanyèdey nà!

—¡Tupá, Tupá! —mbrezyàj Ajil lô Dios—. Nà mnê ne'n xá nyala yé' ngolă Flor tís tyób xin lô ne'y tak tá ndya' rò Flor. Mnên ndétib wiz tazál ná Flor. ¡Blì kompay ná zá yazá Flor, lu ta mnè rê jwa'nà!

Tá ndobez Ajil —ná ndowi' mbe' lô Ajil— zá nchep, nchepà, mblilal mbe' Ajil òib mbin lud ná òib mbin nadán, axta najos nawéya nya, ná na'r kolor nzo, mbin yá nakta nén zeà mxyobi ndâ. Ajil ngolă nzó'z.

Axta zyá ná axta náya, nabyá naxte xto' mza' yá, nak mde' òib má' axta xnaya nya, nkéte kwa'n lô rê yé' bà ne'n poá yazál mza', jwa'ná zá nchu' nzó'z mzin lô rê yé' bà tak nkéte kwa'n mde' ne'n xá nya yé' ndya' xá ndya' rò mza' yá.

PER MBEZ RÊ XA' GÓ'X, TÉRA YAZÁL MZA' NKÉTE NZÓ'Z.

Berě lô Libr xa' góx, zá blì jwa'n ndé tyá.



## El principio del fuego\*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego; ésta se fue pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Vete hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, así que la dejó tirada; regresó a la casa del rey y dijo:



\* Lucila Mondragón y otros (investigación y edición). *Relatos mochó*, México, DGCPI/CONACULTA, 1995, pp. 15-17. (Lenguas de México, núm. 8)



—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? Preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

Ahora vamos a llamar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

AUTOR: ANDRÉS JIMÉNEZ MATEO

En el Folleto *Juegos con imaginación* busca el Juego 8, “En busca del fuego”, y diviértete.



## Wak

Xis izyò nabán re'ya, rê xa'n ya xkal nzi rê le'n wan góxà, ná rê làd blé nakap nyapô ta nzi kè bà, roá xto'u rê jwa'ná, ndòb ɲib ya btyak biz, ná axta lô púnt ya yá ndòb ɲib wak ndòb lì xgab ná tolo mke' wak ɲib dì, ná ndab lô wak lád néd ta ndye wak rê wiz ncha kwa'n wak jwa'n wá wanà. Le' lô ní wak ndòb ɲib lye'd xí'l chá'n kolibrí, ná tájà ndòbke' wak ɲib dì naktalud nawé ndye:

—Waaaak, waaaak, waaaak...

—¿Kwanliy tájà nabyá ndòb gó' ná? —nchab kolibrí lô wak.

—Nà ndówi' ne'n pô yazá tud ngud xlye wân, tak zeà mtoren rê ngud tá ndo lô wanab bà mdân.

—Dlsss... Natyób nabyá tá lu yòj, ya toz ya taya nwí'n ná ndo toz ngud lô ne'y —nchab kolibrí.

—¿Mbay... ndây tís nzo xwa'n ne'y yà?

—Já'à, le'n chá'n ná ndòbá, ngén chó nchatá ngud lô ne'y.

—Chò tij naká lud, tak ndâykúj xa' nà, mbayna ór btyab nak ná, ngéntra tăn.

—Per naberetra lu luegà bày, axta kébé' mbre rê ngud xlye zá bereà tigób.





Naktalud naley ngò lazo' wak, mkab wak dí's yà wak, tájà ndóxyobi wak ndâ wak kon nzó'z ná tájà ndóta' wak dyux lô kolibrí ndâ wak, zá lajá ndórid má' le'n xkow nzo izyò nakap nya, pénta nlo' lud rê yá' mbol wiz zá mzin má' òtib lô lye'd toz, lô lye'd nzó'zá, axta mbyo'wrò wak tant natos nya liz nzó'z mbwi' wak, zá nchab wak.

—¡Dlsss! Naktalud ndyèn ná xámud nya liz là, mbro' toz lazó'n néy.

—¿Xámud nwi'àley? Xud na' ma ró bà mda' rê jwa'n re'ya lôn, liz ná, ná yanaban chá'n ná.

Zá lo ndótuxni zá mbwi' wak rò lye'd naktalud nawé ndya' òtib bes nwap xí wak, ná mbwi' wak nawé nya díb wan pô nzo nzó'zá, zá mdohtë róp má' mke' má' dì, xájà nke' má' dì táxa nwin wan kon rê dì nke' má'.

¿Kwanliy naktalud yé' mxe'n là?

—Bà ngíj ná, ná jwa'n nà nda' rê mzidò lô ne'ynchân.

—Naktalud nawé nya pô nzoà, ne'n chò ta'à lud nche'ya yôn.

—Ngén kwanliy tayal yô'n, má naktalud nawé nya rê dób ndo làd na', jwa'n nà naktalud ndyèn xud na' mbol wiz.

—Dyux xkíx toz là, tayal tyób tèn tá'n lye'd ná zá bày.

TÁMUD NGOK AMÍG RÓP MÁ' NÁ TITA NGÒ MÁ'.

XA' MKE'Y DÍ'S XTIL: RAMÓN BALTAZAR SÁNTIZ GÓMEZ

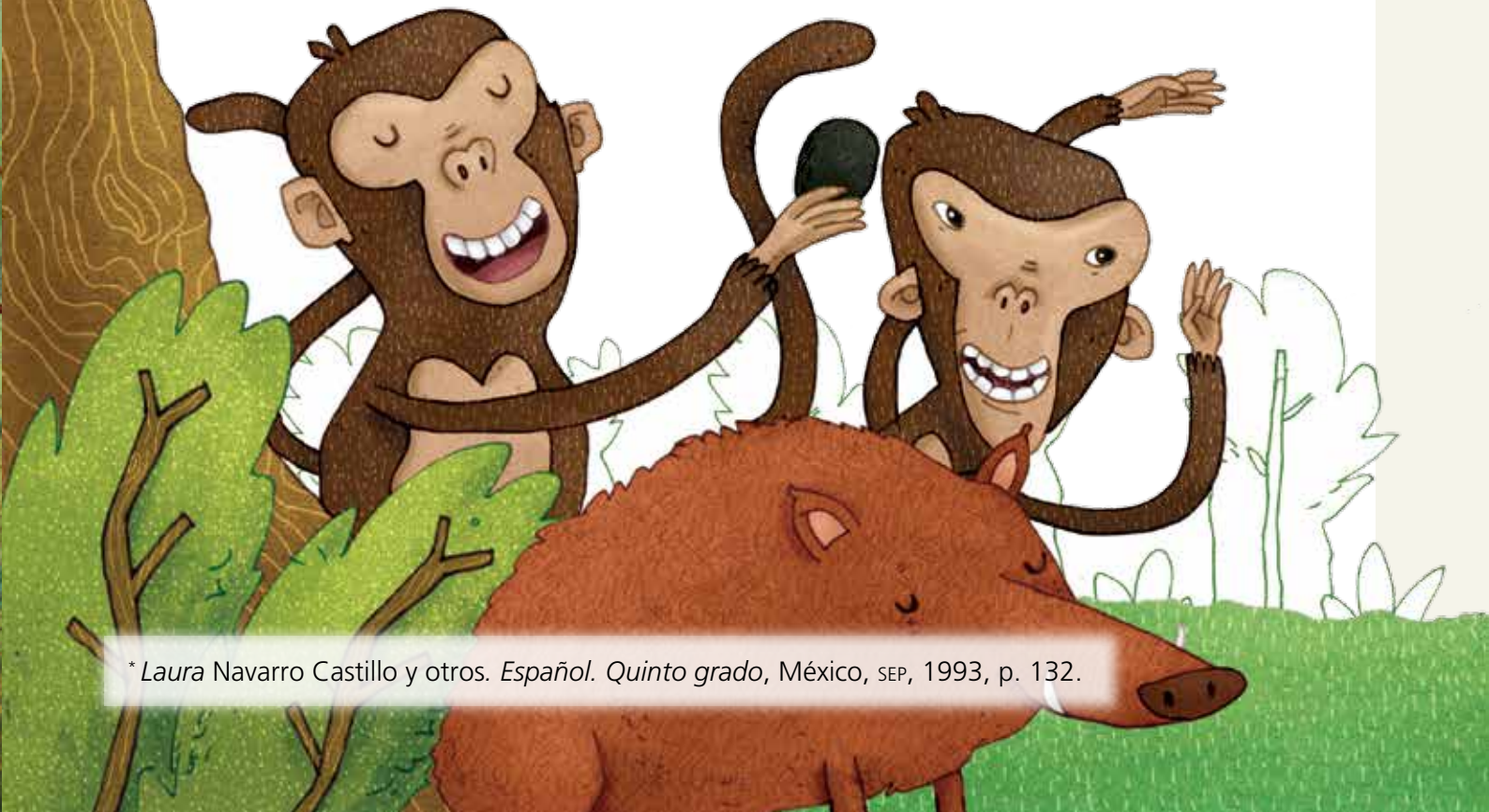
Berě lô Libr xa' góx, zá blì jwa'n ndé tyá.



## El jaguar castigado\*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos; en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de la piel desde el cogote hasta la rabadilla.



\* Laura Navarro Castillo y otros. *Español. Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor de los Montes ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, que echó a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

DOMINIO PÚBLICO

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.





# E

El Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país y de otras partes del mundo. Deseamos que esta selección sea de su agrado, y su pensamiento pueda viajar a diferentes lugares por medio de la lectura.

# L

Le' Libr nlab men dí'stè re'ya nkenu na'r dí's nlo' lô men rê lo mûd nzo men ná naxbán men lô izyón mdan re'ya ná kon roá mûd nzo men ná naxbán men tib plá lugar xis díbnax izyò re'ya. Ndyèn ná' ryo' lazo' gó' rê dí's ta mbli ná' re'ya, ná tayal tye xgab yek gó' ná yó xgab yek gó' tib lád izyò lo ór nké làb gó' rê dí's nké lô ye's.



## DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Ye's re'ya ndala's xa'

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.

Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

dí'stè • distè • diste' • zapoteco Sierra Sur / CO • dí'stè • distè • diste'

